



عربی و فارسی

PIR قدس نخمی، حسین، ۱۲۹۰ هـ
[رباعیات. برگزیده] ۸۱۷۴
منتخباتی از رباعیات حسین قدس نخمی، [تهران،

۱۳۵۵ / [۱۹۶۴] ۸۱۷۴
شامل ۱۴۶ رباعی بزرگان فارسی و ۱۳۴ رباعی بزرگان
ص ۲۸. مصور ۲۱

انگلیسی. تصاویر از محمد تجویدی
۱۳۴۳

ص ۴۰. و مقدمه به انگلیسی:
The Rubāiyāt of Ghods Nakhei.

الف. عنوان،
ب. شعر فارسی
پ. عنوان: منتخباتی
PI

PIR ۸۱۷۴
قدس نهمی، حسین؛ ۱۲۹۰-
[رباعیات. بزرگید ۵]
منتخباتی از رباعیات حسین قدس نهمی • [تهران •

۱۳۵۵ / [۱۹۶۴]
ص ۲۲۸. مصور

۱۳۴۳

انگلیسی • شامل ۱۴۶ رباعی بزبان فارسی و ۱۳۴ رباعی بهنیل
تصاویر از محمد تجویدی

ص ۴۰. و مقدمه به انگلیسی :

The Rubāiyāt of Ghods Nakhai.

— قمری ۱۴ • الف • عنوان •
PI

ب. عنوان : منتخباتی
۱. شعر فارسی

۱ ۲ ۳ ۴ ۵ ۶ ۷ ۸ ۹ ۱۰ ۱۱ ۱۲ ۱۳ ۱۴ ۱۵ ۱۶

PIR قدس نخمی، حسین، ۱۲۹۰-
 [رباعیات. برگزیده]
 منتخباتی از رباعیات حسین قدس نخمی، [تهران،
 ۱۳۵۵] ۱۹۶۴

شامل ۱۴۶ رباعی به زبان فارسی و ۱۳۴ رباعی به زبان
 انگلیسی. تصاویر از محمد تجویدی
 ۲۲۸ ص. مصور
 ۱۲۱ ر

ص.ع. و مقدمه به انگلیسی:
 The Rubāiyāt of Ghods Nakhai.
 - قرن ۱۴. الف. غوزان.
 ب. عنوان: منتخباتی
 PI

۱۷۵۹۵



محبابی
از رباعیات حسین قدس نغی
بفاری

د سیاح

مؤلف کتاب حاضر، باکلود فرانسوی، سفیر یونانی و چند شاعر
انگلیسی از روایت تازمان حال، دارای وجه اشتراکی است. بدین معنی که او،
هم شاعر است و هم دیپلماتی در خدمت وطنش. بسیاری از اشعار او، توسط شعرا و
فضلائی نامی، از فارسی و انگلیسی به عربی و کردی و ژاپنی و ترکی و چینی و هندی ترجمه
شده که کلیه آنها منتشر گردیده است و میتوان از آن میان، ترجمه های صاحب جعفری
و دکتر مصطفی جواد، مورخ بزرگ عرب و استاد ادبیات عربی در دانشگاه بغداد،
سلام احمد که بهترین ترجمه رباعیات حکیم عمر خیام را به کردی تهیه کرده است،
مهدی جاسم یکی از ممتزین شعرای جوان عرب، پروفور کازومی یا نو
درین دانشگاه متروپولیتین توکیو، پروفور ریوموری، استاد دانشگاه شیما نژاپون،
جناب آقای نوآدایریم اوغلو، سفیر کبیر ترکیه در ایتالیا، جناب آقای مان جوو
سفیر چین فی داکویت، و آقای ن. ج. دروی، شاعر هندی را نام برد.
او قمت عظم اشعار خود را چند سال پیش، طی دوره ای سرود که

موقفا از خدمت در وزارت امور خارجه کناره گرفته و در شیراز اقامت
گزیده بود. در آنجا که زادگاه حافظ و سعدی است، آب و هوا و مناظر
طبیعی و آراش و آداب رسوم جاری، قریحه شاعری او را برانگیخت.
قبل از این تاریخ، وی با نوشته های فلسفی و تاریخی خود، شهرتی کسب
نموده بود، ولی رباعیاتش، جست و گرایش نوینی را عیان ساخت.
این مطلب اهم بعنوان جمله معترضه اضافه کنم که آقای جاسم ولین کسی بود
که لقب «عمر خیام قرن بیستم» را با و داد و نگاه مختصری با شمار
کتاب حاضر نشان میدهد که این لقب، اغراق آمیز نیست.

آقای سلام احمد، شاعر نامی کرد، که رباعیات حکیم
عمر خیام را به کردی برگردانده و این ترجمه او بعنوان اثر با ارزشی تلقی گردیده
است. در مقدمه ای که بر ترجمه کردی رباعیات آقای نخعی گذاشته، از
زیبائی شعری و ارزش فلسفی و اهمیت عمیق این اشعار از نظر تصوف،
تجلیل فراوان مینماید و اظهار میدارد که گرچه بسیاری از رباعیات مذکور
افکار و عقتاید نوینی در بردارد، مع الوصف در بابی آنها از هیچ لحاظ

کتر از رباعیات خیام نیست .

آقای کازومی یانو، رئیس دانشگاه متروپولیتن توکیو، در مقدمه
ژاپنی این اشعار چنین مینویسد : « وینفیلد در مقدمه ای که بر ترجمه رباعیات
عمر حنیفام نوشت، میگوید که غذای مقاومت، تعلیم و ارشاد انسان
در زمینه تمتع از لذت، و ابتهاج مسنوبی، چون نغمه های ثانوی بار باعیات
اولازمت دارد . این گفته را میتوان در مورد رباعیات آقای نخعی نیز
بکار برد . بدین ترتیب، عمومتی که در اثر حنیفام مشهود است، در اشعار
نخعی نیز بحشم منجور و الفاظ و عبارات استعاری که خاص ایرانیان
است، در لباس جدید، کیفیت نوین و تازه ای بدانها میبخشد . »

خانم فیث گودفیلد، در مجلد « ژاپن عصر ما، درباره این
کتاب چنین مینویسد : « گرچه رباعیات نخعی، مانند اشعار خیام، دارای
طرح و نقشه بخصوصی نبوده و افکار و اندیشه های بیان شده، با یکدیگر
پیوستگی ندارند، معذرا یک نوع وحدت تصوفی، آنها را بهم پیوند
این اشعار همان اثر کلی را دارد است که رویت جام پنجه ای تسکین از

قطعات کوچک برگینای مختلف بدست میدهد، هر رباعی واحدی است
یکی از رگینای متعددی است که با مجموعه جام مورد بحث تناسب دارد
و هنگامیکه هر یک از آنها را در جلوی نور قشکر و تقشقر نگاه میداریم، جنبه ای
از آن نحوه اندیشه ای را می بینیم که از لحاظ زمان، هم محدود است و هم
نامحدود، و این خصیصه ایست که فرهنگ ایران را مشخص و تمایز میازد .
در این اشعار، سرنوشت نخعی بوالهوسانه پذیرفته میشود و این پذیرش،
باید منی مختصری توأم بوده و با صداقتی عاری از خجالت، بیان میگردد . »
قالب شعری که بیش از همه مورد توجه آقای نخعی میباشد،
رباعی است که دنیای غرب، در سال ۱۸۵۸ با ترجمه ادوارد فیتز
جرالد از رباعیات خیام، بدان آشنائی حاصل نمود . پس از گذشت
یک قرن تمام از معرفی این نوع شعر فارسی، اکنون کاملاً سجا و مورد است
که آقای نخعی، رباعیات تازه ای از ایران، در دسترس جهانیان
قرار میدهد .

رباعیات حج رباعی است و به قطع شعری اطلاق میگردد

که از یک بند چهار مصرعگی شکل شده و هر مصرع دارای پنج وزن میباشد
و مصرع اول و دوم و چهارم هم قافیه اند .

کتاب حاضر که مثل بر رباعیات فارسی و انگلیسی مؤلف
میباشد، چهارمین چاپی است که تاکنون منتشر شده و امید است
که در سراسر جهان، خوانندگان قدرشناسی یابد . این اسید باطلی
منیت، زیر خواننده حساس، با مطالعه آن، بیاری از خصوصیات
و عباراتی را یاد میآورد که در رباعیات خیام مشهود است، رباعیاتی
که بدون تردید یکی از بهترین منظومه های دنیا است . آرامی و تنانت
در تسلیم بسر نوشت، افزدگی پر ظرافت، و بیان بی پروای این
اعتقاد که خوشی و لذت، غایت مطلوب است، کفایتی است که
علیرغم ده قرن فاصله، در رباعیات این دو چشم میخورد. گرچه در ایران،
نهضت شعر نو وجود آمده، مع الوصف اشعار حاضر، جزئی است از
یک سنت خالص مداوم، و این نهضت، اثر و نفوذی بر آن نماند است

ف . ولز

۱

پرن قدح شراب دریاب مرا	ببخود بکند ز خود می ناب مرا
زان خواب که خواب خستگانت چه	خوبست که باده خود کند خواب مرا

۲

داروی شنای در و تیغ است دلا	هر غره گمرازی سلخ است دلا
خوش باش و میندیش که تار و جزا	بر چرخ فلک هزار چرخ است دلا

در مرز بقا پاسگهی نیست ولا
خوشباش که هر چند حقیری تو دلایت
بجز گوربان کز زکمی نیست ولا
از راز نهانت آگهی نیست ولا

عمری ز هوا آمد و شد و دود و هوا
بابازی و درد و پنج کردم مشغول
معلوم نشد چه بود و کی رفت و کجا
خود چاکت و ستانه و خوش رفت هوا

ساقی بده از لطف تو جام می ما
خوش کن بجال خویش مادی ما
خوش زمی که دهد باد و صد مرتبه باز
چرخ کی که بگور کرده زال و کی ما

نآمد کی از هزار ماریفت ما
گمشود گره ز فکر آشفت ما
از محشر و صور و شور آن پرسیدم
پانچ رسید از آنمه نخته ما

وقت خطر و بلاست ساقی شتاب
یک خطه بمانده است تو آنرا دریاب
از مال جهان فقط نصیب من تو
سنگ مادی است در مسیر سیلاب

یاری و دیار امنی و باوه ناب
کمال تر از این نمیتوان دید بخواب
دریاب! که این کوزه گروهر کند
میکرد مرا بسو، ترا جام شراب

آرام نشین که لاله رونی خفته است
در فکر وصال و آرزوی خفته است
از جور زمانه برده برخاک پناه
از رنج سفر کنایه جوئی خفته است

از کرده چه ناصوری آخرای دوست
نا کرده چرا مگوری آخرای دوست
خوش ز می که بشد دورت و عمری بگشت
تا در نخری مگوری آخرای دوست

امروز بیا که عمر بس کوتاه است !
 فردا ؟ .. که برچیدن این خرگاه است .
 این مرغ که امروز در این باغ پرید ،
 فردا به تیرکی بدخواد است .

انسان که معای شگفت انگیزی است .
 در دست زمانه ، مریه ناچیزی است ؛
 بازگیر بی اراده صحنه آرزو ،
 افسون شده ، چون طلسم سحر آمیزی است .

افسوس که روز عمر مانند می است ،
 زان پس همه چون شب سایه و درمی است !
 فردا که سحر دمید ، معلوم شود ،
 خوابیده ز حد فزون و بیدار کی است !

آن دوست که رفت در آرزو ما نهفت
 دانی بجای گرفت و چهره گرفت و چه گفت
 صد قبض ز ما برای یک قاز گرفت
 دیدی که تمام داد و بی قبض و بهفت

آن کس که مرا با تو در آینه است بادست خود آبروی ما نیت است
از قطره ما چو ما در قطره دیگر طوفان و مه و سیل بر این نیت است

ای دوست! بدو باد که دل بر خون است پیانه سر، پر زغم کردون است
دارون شود این کاسه خالی ز طرب روزی که تنی ز باد و گلگون است!

این دهر که سازنده هر خیر و شر است فرمانده طالع و قضا و قدر است
چون دیو مخوف بسیر و سامانی است کر فلک عدم سوی عدم رهبر است

این قافله سالار چه خوش میراند! آخر بکجا رسد! .. خدا میداند
دین نغمه که دارد بلب از زرقه خویش از دقر سر نوشت خود میخواند



این لایه خشتی که ترا خوا بکشد است
هر شست گل آن ز یکی بار که است
و آن گل که ز دامنست بوشت زادی
او قاضی کننده کار یکت داد که است

این مرد مکت خیره که در دیده ماست
جوینده آینه نایده ماست
در داکه دری بسوی آن نیست مگر
نگلی که بروی کور پوشیده ماست !

بر آن سراسر افلاک کسی دارد نیست
از ریز زمین ما کسی اگر نیست
هر چند مکه سخن خوش نیست ولی
آنجا عس و قاضی و کارا که نیست

بس قله اسرار در این کسارت
کش راه روزندگان بسی دشوار است
از عالم زلفگان نیامد خبری
هر چند مسافران آن بسیار است

تا چند بدنبال بدان خواهی رفت؟ و ندی پی تخییر جهان خواهی رفت؟
 گر مالکت این جهان شوی، آخر آن، چون مشقت غبار بی نشان بیفت.

در دیرمغان خامه و قوطاسی نیست، غمزن ز صفا هست ولی داسی نیست.
 سر باز غذا کار چه بسیار ولی، سردار و سلاح و علم و پاسی نیست.

در سایه رز، بادۀ انکور خوش است؛ سودای بهشت و کوثر و خورش است؛
 اندیشه باد و گل و روی نگار، دین شوق وصال تا لب کوز خوش است.

در کار که خدا کسی را ره نیست، در سر خدا هیچکسی آگه نیست.
 زان قوم که آمدند در مضلوی، جز خشتی اثر زلفت و اثره نیست.

در یاب که امروز ترا کامی هست
بر هر طرف حور گل اندامی هست
در هر دو جهان بهشت و نوازه آنست
خوش ز بیکی خلد و لارامی هست

رو در دوسه خراب باشد اید دست
باد و مه و برف آب باشد اید دست
اینجا اگر ت و رو و بلای است بنا
کاخا همه جای خواب باشد اید دست

شیراز تن روی بهم رنقین است
جان خسته زن در پی بگریختن است
زود آرباط مستی ای لبست من
علاست که وقت فتنه آنچنین است

فرعون که اکبر ام ابوالهول بباخت
کارش بکی ضربه جل زار بباخت
اقیم چه بسیار که بازور گرفت
آخر همه را بر ایجان پاک بباخت

کل رفت و بهار رفت و دی آمده است
از عمر تو دور گشته طی آمده است
خوش باش که از صحنه تقدیر تو رفت
کنه بشتاب و نوز پی آمده است

متاب و شب بهار و خرم کل کوشت
بشتاب که متاب نباشد بهشت
از ابل بهشتی تو و بجای نه بجاک
در خلد روی باز چه زیبا و چه زشت

نا آمده ای بخواب با من بگفت
از آمدنم چه سود گر باید خفت
گفتم که تو حاقلی که بی بخت و تعب
فردا بدم با همی کردی خفت

هر جا که سری است سر نوشتی هم هست
هر جا که دوی حور شرستی هم هست
کاخا که جمعی است بهشتی هم هست
خوش باش و ز دوزخ و مکافات پُرس

بر کس بجان آمده این راه برفت
با درد و الم آمد و با آه برفت
در ویش فقیر خانه بردوشش همی
چون شاه در آن آمد و چون شاه برفت

یک عمر بخود گامی و نیرنگت گذشت
با بخل و ببدخواهی و صددننگت گذشت
فردا کند که خاک آلوده ما!
زان کشت و بدبری که با ننگت گذشت

از دست اجل منم از توانی کرد
با دست قضا تو کار توانی کرد
باشد که جز صبر و رضا و تسلیم
کاری تو با اختیار نتوانی کرد

از گنج زمین نصیب ما و هم بود
طوقی ز زر و سیم با سهم بود
بر دست و بگردن خلائق امروز
آن وزنه ملاک نخبش فهم بود

آنکه خردمند تر از ما بودند ، رفقت و غنوند درین خاک نژد .
ای دوست ! درین جان پر محنت و غم ، این بیم و امید زندگی تا کی چند ؟

آن کس که بجناب رفت و بیدار شد خوش رفت که کس تیر از این دار شد
در دهر مخوفی که هزارش خطر است کس ماند که بیچاره و بسندار نشد ؟

آن قصر که جای قصر خود سر بود امروز خسرو ابای چه بد نظر بود
گشتیم و ندیم نشانی که کدام خاک سر قصر یا سر قصر بود

آن گل که بکوره بر حمار او میسبرد فوجی زیاده و سوار او میسبرد
وان خشت که زند ما سر خمره نهاد نام از سرو تاج شهریار او میسبرد

ایام که رفت و خود ز مایا د نکرد
افسوس برفت و دل ز مایا د نکرد
در دقرا که بادشش اوراق کُنا
هیسات که بر تقان و فریاد نکرد

ای بس که زمانه زهر در جام نمود
دان بانی و چنکت و عود در کام نمود
پنجیر و سکنه و قباد و ضحاک
بادست اجل بضره ای رام نمود

این چرخ، اگر روزی ازین دور افتاد
دور و گرا چرخ زمان خواهد زاد
غم نیست، اگر گرفت کجیغور را
کایند و بسی که و گرا خواهد داد

این او بهشت و دوزخ، آیا که سپرد؟
از چنکت اجل مگر بزرگس جان برد؟
این دیو اجل ز دست تیمور گرفت
آزاد که برون ز چنکت کجیغور آورد



بناخن هوش عقد دل کشود
جرمت کسی را حقیقت نمود
در برزم ازل، خموش ماندم، زیرا
دیدم که در آن، کس اهل تقار نبود

بر چرخ کبود اختران می تابند
در خاک سیاه، دلبران می خوانند
در زیر زمین، گز اختران نوری نیست
ایکاش که دلبران مرا دریابند

تا آدم از عدم بزدان وجود، زنجیره قدر جان و تن من فرسود؛
 بیچاره و زار و ناتوان رفتم زود؛ پس آنکه کبر و خود پسندی ز چه بود؟

تا عمر از روز و شب ساخت اند روز و شب خود باند کی باخت اند
 عمری که بکیم و نفس پابند است آن به که اساس برمی انداخت اند

تا مهر و مه دستار کان میگردند، تا جام و سبزه بکام جان میگردند،
می نوش و بریش زر پرستان میخند! کاندر پی زر، گرد جهان میگردند.

تن ما همه در خاک کی خواهد بود؛ دین چرخ زمانه جمله را خواهد سود،
تا باز گلی بسازد از خاک همه، زان گل، همه را و دوباره آرد بوجود!

جز با دفت و تارونی دل آغشته نشد، جز با بخت می خامی دل نخته نشد
دانی که شراب ناب در خانه ما، جز از رزتاک پاک انداخته نشد

چون اهل زمین کی کی میسند؛ در چرخ، فرشتگان غرام گیرند
یارب! ز چه روز زمین و فرزندانش، ایسرخبته تقدیرند؟

چون صبح دید، شمع افروخته مُرد؛
و آن پرتو عاریت، بنخوشید سپرد.
هرگز نه چشم کز سر این خوان رفت،
نا نیکه نخورده بود، باخویش نبرد.

دزد از چه بود زنجبت خود خرم و شاد،
دزد و گری کیمنه او خواهد داد.
ضیاء که دام و دو کندی در دام،
خود نیز بپای خویش در دام افتاد.

دیدم مه نو به آدمی داده نوید
باخته که تو کنه و من گشته جدید
مانند تو بس دیده و گرفتند دید
بشتاب که دوره با نپایند دید

روزی ربهت از بگوی زندان افتد
دستت بر گیسوی جانان افتد
یابی که بهشت جادو دان یعنی چه
چون کوشد و حر پشیت آسان افتد

روزی که روان رتن جدا خواهد شد،
از بند غم جهان، رها خواهد شد.
بالا تر ازین مرحله کون و مکان،
جاوید بدریای فنا، خواهد شد.

ساقی! بده آن جام و در آرز بند!
این از نبرد کشمکش تا کی و چند؟..
افروخته آرمند، بر آتش کین،
بی آرد آن، قناده، مانند سپند!

ساقی بیهوش ز ما دیگر یاد نکرد
این چرخ فلک که مرکب بنیاد نهاد
می بود و بها و مطرب ادا نکرد
ایکاش خدا ز پایه بسن یاد نکرد

ساقی بشتاب! عمر ما میگذرد؛
دین وقت خوش ذوق صفا میگذرد؛
آوخ! که نصیب ماست آخر گوری،
زین عسر که بریضای ما میگذرد!

کس هیچ باب زندگی راه نبرد
 باخوشتن از جهان کی گاه نبرد
 می نوش تو حجاب کان دیو اهل
 یک ذره حساب از خدم شاه نبرد

کلزار و چمن نسای دیگر دارد
 باد بسرد می صفای دیگر دارد
 درمان طبیب را کسی منکر نیست
 انامی ما شغای دیگر دارد

نکلار زمان که بذر من در گل کرد
 دیدی که چه خار ما را در دل کرد
 سرگرم به ابر و باد و دل غافل کرد
 هر صبح گل گشود و شب باطل کرد

گویند گنه اگر از این بند نبود
 آن دوزخ و آن آتش ز آینه نبود
 گوزا به اگر گستاخ این بند نبود
 آن حوری و آن جنت پائینه نبود

که بنده بیم و گاه پابند امید
جانم بلب از کمری عقل رسید.
"روزی بستیز! و روز دیگر بگریز!"
آیا کس از این دو پند اخیری دید؟

گیرم که دوباره مردگان زنده شوند
صد بار و هزار بار آید و روند
آخر چه شرط همین است که هست
زار آمده زار مانده و زار شوند

مردان خدا خدا بد هم نخرند
با منت خلق لقمه نانی نخورند
درویش پلاس خود بگورستان برد
منت نکشد که تا بگورش ببرند

می نوش جهان بی می ساقی پسند
چون میگذرد زمانه غم تا کی و چند؟
این محسوسه اندر برای مایه نند
وین سبیل و گل بروی مایه نند.

هر روز چو من بسی درین خاک نژد، از خاک درآند و بن خاک اندازند!
تا کی سر خاک این دآن باید رفت؟ ای کودک دهر خاکبازی تا چند؟!

هرگز گری ز مشکلم باز نشد، یک لمح بهین زمانه دمساز نشد
صد زنگ خطر ز دم کی گوش نکرد، صد شک محدودیت یک آواز نشد

هر کس بحسبان نخونده فالی دارد، در مخزن جان منفعت فالی دارد
بسیار بود مجدری پشت ووتا، بهر دوز ترازا نگه جمالی دارد

آن شب که بر کشیدم آن آینه چهره، بگذشتم از این آینه مهر و سپهر
رفتم بدیارد لبسری جاویدان، لب بر لب یار و مست از با ده مهر

ابرین روزگار در دام سپهر
 آنکند بنده صد هزاران مه و مهر
 بر پیکر هستی است بسی زخم کن
 زین دشمن کیسند جوی و یکانه زهر

ای کودک پیر! سال عمرت بشمار
 یک، دو، سه، چهار پنج شش... بهر آ
 با اینهمه، زین باغ بدرخواهی شد
 و زمانه شوی، چو گلبنی، چندین باره

ای بس که بخوابند و نخینند و گر
 از ظلم و بلا نیسگرینند و گر
 افسوس که بعد رستخیز ای ساقی
 زان باده بکوزه مانرینند و گر

بامی دوسه جام و بوسه ای از لب یار
 هر حاجت و کام دل که داری تو بر آ
 با جامی و خمره و سبونی اید و ست
 صد سپهر و جوان را بغلامی و ادا

دل از صنم و باغ دل آنچیز نگیرد روی از طرب و مطرب و می نیز نگیرد
در موسم رز خمره فراموش کن در فصل گل از شراب پر نیز نگیرد

ساقی نشین و بامی و بوس و کما حاجات دل زند خرابات بر آرد
دنیا که هزار تاج شایان بر بود بهتر نکند با تو و با من رفتار

۸۱

اندوه مخورز عسرها سازد و روز
بس دوره تلخ است که نازقه هنوز
بر مثل ایام نگر سمل و بساز
وان لانه غم بیا ده در مغربوز

۸۲

در بحر فراغات براندی شب و روز
وز عالم اسرار کجفتی چه رموز
آخر که سفینه ات فرو رفت بگل
ویدی که درون گل با نده است هنوز



راهبیت گذشته چون شبی دور و دراز، بی سرو نه مذکشايد اين پرده راز.
 زنان راهبروان که پشت اين پرده نشد، افسوس کسی برون نمیکرد باز!

صد ناله کشیده شد ز هر پرده ساز صد غنچه گشوده شد ز هر دانه پیاز
 آن از دل زندگان که دارند نیازی دین از دل مردگان که خفتند بنای

فانی است درین جهان فانی هم چیز، اندر پی مال و جاه، با کس مستیز!
 قارون شده چون غبار و مارون شده گردا، وین گرد و غبار هم، نیز ز به پیشیز.

در محد خیال خواب خوش دیدم دوش، مالم بگرفت از میان کردم دوش
 گفتا که بیایدی تو مد پویش بدوش، خوش باش که میروی چنان هم بدوش

ناتوس نواخت، باز آنگه حیل؛ انداخت کی دگر بزی پی پیل؛
ای نغمه شوم! چندانین ناکامان، خواهی بهر ای نیستی، کرد گیل؟

آنچه سرچ نومیدی ورنج ز غم خود رنج، سسی بری زافزون در کم
این چرخ و فلک که نمانت از کرد و شد، نان تو بیاورده ز خاک کی و جم

از خاک باین خاک پیام آوردم از آب و گل جان و سلام آوردم
تا هر که بدل ز منم ایمان نیست بنید چه حجبان از گل خام آوردم

از خانه بیک خانه بر فستیم بزور از دانه بیک دانه بر فستیم بزور
از خانه و گواره و تابوت بقبر زان هم بر بی لانه بر فستیم بزور

از مهر درخشنده رسید این پیام :
 "درمان هزار درد جانست، بجام."
 از شعله مهر آفرید بهشت :
 ز آن گنبد گردنده برو کرد سلام

آن سوی سادات جهانی دیدم
 خود را بهشت جادوئی دیدم
 چون خوب بدیدم اهل آنرا همه نیز
 در بند سر زلف بتانی دیدم

افسوس! ندانیم که چون آمده ایم.
 کز دایره غیب، برون آمده ایم.
 از مبداء و از مقصد مایه چو پیرس!
 دانی که درین ره، چه زبون آمده ایم.

بگناه در آیدیم و ناکاه شدیم!
 نزر بهر و نزره خود، آگاه شدیم.
 در منزل تاریک و پراز راز و نیاز،
 تا سوده دمی، دوباره در راه شدیم.

بیوده مخور تو غم که امروز خوشیم تا مطرب و باد بهت هر روز خوشیم
دل از می اگر سوزد و از ناله غم نیست که ماقط باین سوز خوشیم

خوار آمده چون خار در این گلزاریم چون مهره بی بها درین بازاریم؛
باز گیر این صحنه کسان دگرند؛ ماسایه آن کسان برین دیواریم.

پایه بیار ساقیا نوش کنیم
دین عقل فراحم که درون سرامست سودای جهان جمله فراموش کنیم
در کاسه و اثر گونه بهیوش کنیم

در حیرت از این چرخ پر از اسرارم در فرصت کم ز خواهش بسیارم؛
باز گیر هر پرده درین صحنه شدم؛ زین بازی بیوده خود بیزارم.

در خواب یکی رند بد ز رخ دیدم؛ چون سوخت و لم بهال دی پریدم؛
 "آیا بهشت رو ندادنت؟" گفت؛ "فردوس برین بکام می بخشیدم؛"

در ساغر می عکس جهان می بینم بر نقش و لب بر لب آن می بینم
 دروزه و بز و دشت و بصر اهر جا بسیار خط و خال بتان می بینم

در قمر فضا ستارگان می بینم در دام زمان گیان گیان می بینم
 بر نطف زمین و آسمان آنچه که هست نقش ز طلمس این زمان می بینم

در وادی تار سر رو بسته شدیم از بازی عقل خویش وخته شدیم
 یکت روز بگذارد و روزی بنفاق بدتر ز نخست خارج از وسته شدیم

شب آمده ایم و شب بجا باز رویم با خشم و رفیق و یار پر ناز رویم
در داخل دروی خمیه چون بجان هر جا بهوای خمیه شب باز رویم

کوته شده راه وصل یار آیدم ؛ آنکست درای سوی او میکشدم ؛
یار تب ! قلم و نامه من در گفست ؛ بنویس بمه نیکم و بگذار بدم !

گاهی بجان خنسته و گه بیداریم ؛ که نقطه درین دانه که پرگاریم ؛
تایخ جان ، سر سبز افسانه ماست ؛ مانیر فسانه ساز این عیاریم .

ما هم چومی از چشمت پاک آیدیم سر مست و خوش از عصیر تاک آیدیم
در دامن موشی می ناب خوش است در یاب که هر سه ماز خاک آیدیم

مستمحل و بیکانه در این دارنیم
بهدار که بشیار تر از من کس نیست

این روز پید کینه نوروز کنیم
بم نپری و هم شکست و ناکامی خویش

نزد رسد، نرختانده، آگاه شدیم!
بر بوده ز دوست صامش، هر دو جان!

وقت است و لایا مناجات کنیم
خواهش ز خدا غلطیسات کنیم

ترک صنم و بادیه محال است ایدل
چون خواست خدا امر محالات کنیم



۱۱۱

هر شب که در دستارگان می نیم
غم بر دل بیکت بیکت عیان می نیم
هر یکت بزبا نخال با من گویند
حیف از تو که در کام زمان می بینم

۱۱۲

آنانکه نریزند با عزت و شان
و آنانکه گذشتند ز بهرام و شان
آنروز که داس مرگ بدرد و بهر
با دست تپ، شدند کیان ز جهان

ای بزرگرا! از من شنو این تلخ سخن؛ کز خاک نیاکان تو است این خرمی؛
 این بیل که میسختی و این گاو آهن، از سینه خنکان برآرد شیون.

این کمنه سرای پیران را، جزمی گشت تازه، بهل دربان را!
 بی مهر بود سپهر بادانایان؛ می خور! مکن اندیشه این نادان را.

بر دامن کوه و دره زمره کون
 جویست و آن چاشنی در دشت چمن
 منم زند در آید و پدر در گداز
 این کار و آن خورد در این دشت خن

جامی بدو ای ساقی گلچهره من
 چون گریه کند سپهر بخت بزن
 اندوه مخور، کرم و کی لب بستند
 کاین و هر بسی چو آندو آرد سخن

چون آمدی از خیمه زده ان بیرون
 در کشش بقایت افکند زبون
 تا چیره بخود شدی و احوال جهان
 ناگه بدرون گور خواندت اگر دُن

خوشید به پشت کوه گردید نغان
 همان چو بخت میزبان شد میان
 کیتی ننواز د به از این همان را
 برخیز که زو سپیده زان سوی جهان

در خاک چه نهفته؟ ندانی تو نه من
از خاک چه بگفته ندانی تو نه من
فریاد کن دوست که صد چون من
در زیر سرت خفته ندانی تو نه من

شد موسم گل، بیا به گلزار و بهین
کیستی شده از بهار، فردوس برین
دی میکشد و زنده کند فرور وین
خوش باش که تا بوده، همان بود و بهین

مساب و سارگان زیبارا، مین
گویی ز فروغ شان بهشت است زمین
خوش باش و بوش را که بعد از من و تو
مساب همین است زمین نیز همین

ناگاه یکی مرده در آمد بر من
نا دیده بگوش و بوش من گفت سخن
"مردیم و شدیم غرق دریای ازل
گشتیم زهر آرزو نیازی این"

فرقی نکند غم من و هتان کهن، کز خاک تن دوست بود یا دشمن؛
این خسترن پر جهان، خواهد زد، خستی ز سر تو، خستی از پیکر من.

میکرد، بن خاک رهم گفت چنین؛ "تو رفتی و منم ترا جای نشین"
گفتم که: "بروی خاک ماندن روز، خوشتر ز هزار سال در زیر زمین"

در بزم نشاط و مستی، ای عربده جو! دانی که چه گویند بهم، جام و سبو؟
این گوید: "من ز پیکر بهرامم" و آن گوید: "من ز پیکر همراو..."

آسوده شدند از عسَم عمر تباہ؛ آنام که بختند درین خاک سیاه،
خالی شده هر جام ثوابست و گناه، روزیکه درین بزم زمان باز آیند،

بس کل که بشیر خاک پرورده شده
با ساقه و برگ و شاخه از پرده شده
روزی دوسه بگفت و خندید و بنا
پس روز دیگر خسته و پژمرده شده

از حیل و تدلیس چه سودی داری
در مرغ عسّه حرص چه سوداکاری
انگار جهان بزور ازان تو شود
بیش از علفی ز خاکست آیا آری؟

از کوی عدم، درین جهان آمده ای؛
در برنم خموشان، بزبان آمده ای؛
گر بخت خوشست روی کند باروگر
رو کن بهان سو که از آن آمده ای.

ای دل مخور از گذشته ایام غمی؛
آشفته مشو ز فرصت رفته، دمی؛
خوش باش که آینده ایام تراست،
مانند گذشته ز ره بسوی عدمی.

این چرخ چو ما بگرد و بگشت بسی
بر هر مژه زان گرد و بخت بسی
هر عابر بر رحم ز خاکست گذرد
زان خاک بزد بیا و بردست بسی

با کوزه می شدم سه دفن وی
بسیار پایا یاد خوردم هی
گفتم بسبو که باشد این کشته ما
روزی چو تو باری دهد آگنده زمی

تا چند بدوشش جان بیا رکنی
هر صحنه اش آوری و پیکار کنی
جانست که بجام با ده ای خواب شد
انصاف نباشدش که بیدار کنی

چون گویی بچوگان زمان سردای ؛
گردن بجای آسمان ، بنهادی ؛
چون پرده فرو افتاد بر صحنه عمر ،
زان در که در آمدی برون افتادی ؛

در عالم بی وفا برو کجی جوی وز کنه شراب ناب یاری و بجوی
دورت چه کشت و شتی از خاک شدی خواه از تو کند سببه و خواه بسوی

راهی که خواست دل نشاید بروی و آن خانه که اهل دل نیاید بروی
بوسی ز لبان یار و جامی ز شراب برگیرد شتاب کن که باید بروی

رقمند هزاران پی بانگ جرسی در پشت در بسته، باند بسی
افسوس بر این غم که میسنائی چرخ جز خفت، در آن نیکد از کسی !

کرده ست مرا کور و زبون در قفسی و ز نفس درنده، در قفس بمقفسی ...
وین بخت بدم بمره دل در همه عمر آیا بود این روز از فرزانه کسی ؟

مساب ز دل گشوده سنگین گری
بر باغ و چمن کشیده سیمین زری
بیوده مخور و در غم پیری و مرگ
زود آرباط مستی و شب چری

یک روز میان چمن میسنائی
دیدم که گل نشسته در سنائی
گفتند: «ز خاک و لبری و می رست
این گل بچنین شوخی این زیبائی»

ایه دست! چرا چرتو باشد پر چین؟
در ماتم کیستی شب و روز غمین؟...
چون تازه گلی بگلبنی نو بنشین!
زان پس چو گلی بریز بروی زمین!

مجلس بوجود و لبر آراسته دار
بالاله و نقل و باد و پیر آراسته دار
با جام می و یکی دو دم اندر نی
این عقل پرا و عاز و کا آراسته دار

آنجاست زمین اقدس ملک مجاز؛ فی خامه و فی نامه از آن گوید راز.
گر پر دل و قهر مان دو الا کهرست، آنجا چه کند تیر و کمان را، سرباز؟

آن دبر و لبران که شد رهبر من، در راه جنون و عشق افروگر من،
دیدم که دو چشم مست چون نرگس، دیگر نمکنند یاد چشم تر من؟!

از نقطه بی نشان تراست قضا، انداخت چو ما و کی به پندای فضا
خوش باش که صد هزار سال دیگر، خواهی بهدف رسید، بی چون و چرا.

ای چرخ! ازین بزم که خواندی همه را، ناخورد و یکی پایله را ندی همه را؛
هکانه صد قصیر و تیمور شدی؛ تا جام شرنمک خود چشاندی همه را.

*The Rubāiyāt
of Ghods Nakhai*

*The Rubāiyāt
of Ghods Nakhai*



© Hossein Ghods Nakhai 1962

Kashani Press
TEHERAN
1964

Foreword

In the West the poetical mode of the *rubāiyāt* is generally associated with Omar Khayyām, though in Persia all the great poets such as Rūmi, Sa'di, Hafez and others have composed *rubāiyāt*. It is, however, rarer to find amongst the *rubāiyāt* of other Iranian poets the same philosophy as in that of Omar Khayyām. It is indeed Khayyām's teaching expressed in this particular garb which has made it so interesting to the West.

I have always been attracted to the *Rubāiyāt* of Omar Khayyām, even from my youth. Also during my youth I composed many *rubāiyāt*, but after entering into diplomatic service my constant engagements abroad put a temporary stop to my activities in this field.

A few years ago, for certain political reasons, I abandoned my diplomatic functions and retired to Shiraz, the birthplace of Hafez and Sa'di and the enchanting seat of poetical inspiration in Persia. There I found myself once more carried away, as if by magic, with a renewed and stronger urge to express my inner thoughts, and

my desire to be happy and to let others be happy, in the mode of the *rubāiyāt*.

I have always believed that this objective—happiness—is best attained by observing the universal truth, expressed in these poems, that we are here but for a short time and gone the next moment never to be here again. So, what are sorrow, greed, and selfishness for? Be happy and let others be happy. This tenet, expressed in a particular poetical form, has been proved to be perfect for over a thousand years since Omar Khayyām.

I wish to express my gratitude to the following scholars and statesmen-poets who have laboured long and lovingly over versifying my *Rubāiyāt* in their own mother tongues: Professor Kazum Yano, President of Tokyo Metropolitan University; His Excellency Nan Ju Wu, Ambassador of the Nationalist Republic of China in Teheran; His Excellency Fuat Beyramoglu, Turkey's Ambassador to Italy; Mr. N. J. de Roy, the Dutch poet; the late Salām Ahmad, the Kurdish poet; and the Arab poets, scholars, historians and academicians, Saleh Ja'fari, Dr. Mustafa Javād and Mr. Mehdi Jāssim.

H. GHODS NAKHAI

PREFACE

The author of this book shares one characteristic with Claudel of France, Seferis of Greece, and several English poets from Wyatt to the present day; he is a diplomatist in the service of his country, and at the same time is a poet. His poems have been widely translated from Persian and English into Arabic, Kurdish, Japanese, Turkish, Chinese and Dutch, by the most eminent poets and scholars, and all these translations have now appeared: for example, by Saleh Jafari, by Dr. Mustafa Javad (the leading Arab historian, and Professor of Arabic Literature at Baghdad University), by Salam Ahmad (who had made the standard translation of Omar Khayyam's Rubaiyat into Kurdish), by Mehdi Jasem (one of the leading younger Arab poets), by Professor Kazumi Yano (President of Tokyo Metropolitan University) by Professor Ryo Mori of Shimane University, Japan, by His Excellency Fuat Beyramoglu, Turkey's Ambassador to Italy, by His Excellency Nan Ju Wu, Ambassador of the Nationalist Republic of China in Kuwait and by Mr. N. J. de Roy, the Dutch poet.

The greater part of his poetry was written when, a few years ago, he left the Diplomatic Service for a time, retiring from Teheran to live in Shiraz. There, in the birth-place of Hafiz and Sa'adi, the traditions, the climate, the scenery and the peace combined to stimulate his poetry. Already he was respected as a writer on philosophy and history, but his Rubaiyat was a new departure. It was Mr. Jasem, incidentally, who first gave this poet the title "the Omar Khayyam of the Twentieth Century" — a sobriquet which is no exaggeration, as a glance at the present poem will show.

Mr. Salam Ahmad, the outstanding Kurdish poet whose previous translation of Omar Khayyam's Rubaiyat into Kurdish is acclaimed as a superior production, in the preface to his version gives high praise to the poetical beauty, the philosophic value, and the deep mystic significance of Mr. Nakhai's Rubaiyat; he states that although many of the quatrains present thoughts and ideas that are quite new, yet in every respect they are not a whit less enchanting than those of Omar Khayyam.

Mr. Kazumi Yano, President of Tokyo Metropolitan University, in the preface to his version writes: "Winfield said in the preface of his translation of Omar

Khayyam's Rubaiyat that the voice of resistance, the teaching of enjoyment and spiritual awakening are the musical sound of accompaniment to his Rubaiyat. These words could be applied to the Rubaiyat of Mr. Nakhai. Accordingly the universality seen in the Rubaiyat of Omar Khayyam can be seen in Nakhai's work, and the metaphorical expressions, which are characteristic of the Iranian, with new attire, bring strong exoticism."

Miss Faith Goodfield in reviewing the book, in the Contemporary Japan Magazine, says: "Nakhai's quatrains, like the Omar Khayyam collection, have no special plan nor continuity of thought; yet there is a sort of mystical unity discernible in them. Here, the general effect is that of a stainedglass window; each quatrain supplies a bit of colour which fits into the whole, and, when each is held to the light of contemplation, one gets a glimpse of some facet of the attitude towards life, both temporal and eternal which characterizes the culture of Iran. We find here a somewhat whimsical acceptance of fate, touched with a faint breath of pessimism and expressed with unabashed candour.

Mr. Nakhai's preferred form of poetry is the Rubaiyat, introduced to the Western world by Edward Fitzgerald in the translation of the "Rubaiyat of Omar

Khayyam", in 1858. It is fitting that, with the passing of a full century since Fitzgerald's introduction of this form of Persian poetry, now Mr. Nakhai should be giving to the world more of the Rubaiyat of Iran.

Rubaiyat, plural of Rubai, is the Persian and Arabic word for "Quatrains" and designates a poetic fragment composed of a four-line stanza, each line having five feet, with lines 1, 2, and 4 ending in rhyming word.

The present book - the author's original Rubaiyat in Persian and English, is the fourth and fifth edition yet to appear, and it is to be hoped that it will find an appreciative audience all over the world: it should do, for the sensitive reader will find in it many features and turns of phrase which recall Khayyam's version of the Rubaiyat - a collection of poems which is undoubtedly one of the best in the world. The gentle fatalism, the delicate melancholy and the unabashed hedonism stretch back ten centuries, from one Rubai to the other. Though there is a modern poetic movement in Iran, the present poem is untouched by it, it is part of a pure and continuous tradition.

F. Wells.

*The Rubāiyāt
of Ghods Nakhai*

*Always I loved the bright Sun in the sky
And often in my dreams I tried to fly
Beyond the realms of the Moon and Stars
And in my arms to press Her, chaste and shy.*

*All who were needy, all who went astray,
 And those with Fame and Honour in their day—
 When they were garnered by the Reaper Death,
 Alike they could but weep and fade away.*

*A Dead Man came to me, unseen, and told
 How, gathered once within the New World's fold
 And drowned in one Eternal Sea, we lose
 All care for things that can be bought and sold.*

*Again the Stars are scattered in the Sky.
 How good to see Old Friends before we die.
 Ah! Little Ones! In that next skyless World
 I shall not see you! O, dear Friends, good-bye!*



*Alas, the Day and all its Brightness done
And our swift Journey through the Night begun:
Tomorrow when the Day shall break again
Who will be here? And who will be gone, my Son?*

All Men must the same Journey undergo—

To come with pain and then depart in Woe.

*The Dervish with his House upon his Back
Comes like a Shah and like a Shah will go.*

A Man I met saving his well-earned Grain.

"From all dead men," I said, "you reap this gain.

*Thy Plough has mingled older Clay with new
As, yard by yard, it moved across the plain."*

*A little Life came; with the Wind it went.
What was it, then, and by whom was it sent?*

*At work and play distracting me awhile,
I never knew what its short visit meant!*

*All things pass through those Portals open wide;
In many Tombs forgiven sinners hide.*

*Fear not the Judgement Day, for where Hell is,
Be sure that Heaven lies closely by its side.*

Awake! The phantom Izrāil passed away!
Today is here and gone is Yesterday:
The Muezzin from the Minaret once more
Asks that our Debts to God and Man we pay.

Betray no Sweetheart nor a Garden Rose;
Forget not Music and the Wine that flows;
Let not the Year pass by with Jars unfilled;
As Death draws near drink Wine in Sweet Repose.

*By our own Labour we acquire our skill,
Our own Way follow then for good or ill;*

*And, both Worlds seizing from the owner, we
Raise our own Paradises where we will.*

*Beloved, fill my Cup; your Hand employ
To grant me Wine: in nothing else is Joy.*

*What good the Sleep that weariness brings on?
Drink Wine if heavenly Sleep you would enjoy.*

*Behold where Mighty Caesar lived in state!
 See where he lies today, Friend! Meditate!
 Inspect those Piles of Dust! But which is King,
 Which Slave, no Sign this day can indicate!*

*Bedeck my tiny Room with Flowers now;
 Bring Candles, Sweets, a Jug of Wine; and thou,
 Then, with the Music, Dancing, Song, and Wine
 Shalt keep all Brutal Reason from my Brow.*

*By doing wrong, what can you gain of Worth?
 How enrich yourself where there is only Dearth?
 Who has the whole of Earth has nothing since
 One's self is but a handful of that Earth.*

*Beloved, let us celebrate Today
 And light its Darkness with sweet Joy's bright Ray!
 Be quick—a Song, a Kiss, a Cup of Wine!
 Defeat advancing Age with Sport and Play!*

Behold! A Caravan is on its Way—

To Hell or Heaven who, alas! can say?

It chants the songs of Eram it has lost

And songs of Deeds it must to Man repay.

Count: one and two and three and four and five—

You Children of Old Time to earth I drive!

Once planted, even by the loveliest Hand,

Who knows if you again shall ever thrive?

*Confined to Cribs soon after we are born;
Consigned to Tombs in haste some Fatal Morn.
How proud we are, how greatly self-esteeming—
Who come so humbly, who depart forlorn.*



*Come out and see how lovely are the Days
Though Winter ancient grudges now repays.
Oh! grieve not on the flowerless River Bank
For Spring revives whatever Winter slays.*

*Creation's ancient beard being cased in Rime,
I earthwards sped to serve my given Time;*

*Yet, after all my long rehearsal, see
How ill I play in Life's brief Pantomime.*

*Deep in the Garden's Labyrinth has grown,
A lovely Flower, blossoming alone.*

*Perhaps it springs from that sweet Roman girl
Whose dust lies there, once Flesh, once sturdy Bone.*

*Each brick that goes to build your Dwelling here
Bears Messages from Men and many a tear.*

*The sticky Mud that off your feet you wash
Was once a Royal Prince or haughty Peer.*

*Entangled in a narrow Net of Sin
And threatened with a Dagger sharp and thin
As Punishment, I know that in the end,
There's not a chance that you and I can win.*

First in a Box they bear you to the Show;
 Then in a carriage you are drawn and lo!
 Swiftly upon the Stage a Curtain falls
 And, by the Door you entered, out you go.

Fill up the Cup and close the Gateways all;
 We don't desire the Worlds beyond the Wall.
 Ambition takes the Roads to Battlefields
 Where only men without Ambition fall.

From Earth to Earth a solemn Word I brought

—A little life of Common Clay I sought.

*With all the dubious wiles of Hand and Thought,
See what a world of Worthless Clay I wrought!*

From the same grey dust both Wine and I came

So quickly Wine can set my Heart aflame.

*Both Thou and I in life need Love untold,
So drink, my treasure! What is Wealth or Fame?*

Fate cast me, helpless, blind, into a cage,
 Weak object of a ravening wolf-pack's rage;
 Long ere my birth by Fate I was pursued:
 Yes, but who guides the Brute—the Perfect Sage!

Hark! Izrāil from the Tower of Naught has cried:
 "Silence the Music at the Altar side.
 For see! behind the Door my Horsemen wait,
 Back home with you, o lovely ones, to ride!"

How many Mystic heights I left unscaled!
How many tombs I viewed but none unveiled!
They did not show the Way by which they went,
They left no trace upon the Sea they sailed.

How good to have the Magic Power of Thought,
The Grape whose brimming Wine in Cup is caught—
Heaven replete with Houris kind and sweet,
And Earth with thee, the Red Rose I have sought.

*Here are enough of Koussar and of Hoor
To make a multitude of Edens sure.*

*An everlasting journey faces Man—
To Hell or Heaven while asleep in Goor.*

How brief a moment in the World we stay!

How late we come! How soon we go away!

But be content, for those unborn lived not:

In Dark their Being; to Light they found no way.

*How sweetly blooms my own, my lovely Rose
As on her cheek the shining Raindrop flows!*

*This Flower that from the start was my Beloved
Now waits till I upon her Couch repose.*



*How many times the Chords of Music sighed,
And on each Stem what Flowers bloomed and died—
The sighs from those who midst the Blossoms loll,
The Flowers from those who 'neath the Blossoms bide.*

*He who called up our Being out of Clay
 With Ghouls and Jinns besets our gloomy way;
 And as the Music soars, the Vintage flows,
 They change to fairies in a Shadow Play.*

*In a sweet Dream, I saw beyond the Sky
 Where Paradise entranced my searching Eye.
 On looking round, I saw all Creatures there
 Constrained by Love—no less than you and I!*

*He who knows spells that all the secrets hold
 And all the Wisdom buried in the Mould—
 Knows too who was the Pot you bought so dear,
 And Who the Cup so cheap to me they sold.*

*I'm not bewildered puzzling out Mankind;
 Nor am I stupid—but I'm drunk, you'll find.
 But stay! no wise Man knows as much than I,
 For Wisdom is to live beyond the mind!*

*In each Man's life some Fate lies unrevealed:
Great Wealth may in his destiny be concealed;
Quite often an old ugly Hunchback's Fate
Holds Better Luck than in elegance is sealed.*

*I dreamed of one who to Earth never came.
"Why should I come," said he, "the End's the same."
O subtle Man! who lived not! Yet at last
In the Void joins us free of Sin and Shame.*

*In a Sweet Dream, an Angel came to me.
 She said, "Glad Tidings I have brought you: see!
 Weary and lame you came into the World,
 And when you leave, no worse off shall you be."*

*Into the World a while I came to stay,
 With friends and family to work and play;
 But how unjust; to come unread and young,
 Then, wise and learned, to be snatched away.*

*In Heaven the august angels break and cry
For Men on Earth who suffer, sicken, die.*

*The good earth feeds them, lets them live but lo!
The same good earth in time devours them: why?*

*I see the Cosmos in my Cup of Wine
Where Man's strange Life is cast without design.*

*On Valleys, Plains, and Deserts everywhere
I see red Lips, dark Lashes—sweet and fine.*

"If Man were not fore-doomed to sin," some say,

"There'd be no Hell, nothing at all to pay."

"If Man were not fore-doomed to sin," more claim,

"There'd be no gift, no grace on Judgement Day."

Let not Affliction catch thee with a start

For Griefs in plenty will their blows impart!

Be gay, my dear—one Cup of Wine alone

Will wash both Past and Future from thy Heart.

*Look how the Soul, by Body overthrown,
 Without demur into the Dark has flown
 And Body, to his Native Home returned,
 Feels safe again though silent and alone.*

*Look yonder over by the Cottage Door
 How lovely looks the Girl I did adore!
 Her Drunken Memory blots out the Past
 Endeavouring to think of me no more!*

Man is the Riddle on the Stage of Time:

His whole Life plays as in a Pantomime.

Casting the Parts, he struts each passing Act
And for each Song writes Melody and Rhyme.



*My Life is bound by Threads of foolish Need
And Fear and Hope inspire my righteous Deed
Alone upon the Battle-field of Life.
Often the brutal Tyrant shall succeed!*

*My Life's replete with every Fraud and Sin—
A rash and boorish, selfish, wicked Jinn!*

*How dreadful if tomorrow my Vile Dust
Should swell that Poisoned Seed that lies within!*

*Man comes from mystery, goes to mist, cold,
While myriad tales of where he goes are told.*

*Seek not Fate's Secret: many a tyrant's clay
Fashioned as pots to the poor slaves are sold.*

No Place so sweet is, as where blooms the Rose—
If thou art with me and the Sweet Wine flows.

Doctors and Drugs their uses have for sure
But Wine's the cure for all our Human Woes.

No knot of mine has ever been untied.

Not one returned of millions who have died.

The Bell of Doom was tolled but none gave heed.

I knocked at every Tomb; but none replied.

*Not many hours shall fill your Future Days;
No other Spring will charm you with its Blaze.*

*Be gay, though! Heaven that took your Kai to heart
Will give you back a hundred thousand Kais.*

*Nor Past nor Future on this heartless Sphere
Upon our Grave will shed a parting tear.*

*See, now that I am palsied, old and frail,
Time nods impatient towards my waiting Bier.*

*Note by successive Note we move along
 From Phrase to Phrase in Time's unceasing Song:
 From Womb to Cot, to Coffin and to Tomb—
 Then onwards always—both the Weak and Strong.*

*No sooner from the Prison of the Womb
 Than I was caught—chained to a Stronger Doom:
 No sooner seemed I Master of myself
 Than I was handed over to the Tomb!*

*No Book or Pen disturbs our blessed Inn;
 No Pruning hooks to cut the Flowers begin;
 On foot come Holy Soldiers, gallant, brave,
 And none brings Weapon, Banner, Trumpet in.*

*No godly Man bribes Heaven with garnered Gold
 Nor yet, in Life, permits his Honour sold.
 The homeless Dervish lives among the Tombs
 That he may feel at home when turned to Mould.*

*No one has found the road to Heaven, to Hell.
Gold ne'er saved the many Men who fell.*

*Be happy, for the gallant Ghoul of Death,
Both Tamerlane's and Genghis' Hordes did quell.*

*Old Friends and Foes to Dust alike will turn;
Kilns will claim them and in flames they'll burn.*

*Be sure in Time to come that they will make
Of thee, perhaps, a Jug; of me, an Urn.*

*Out of the Void, alone, you moved along.
From Absolute Silence you made a song.*

*Be happy if you are allowed to go
Back whence you came, right or forgiven wrong.*

*On Time we come, and right on Time we go;
Alone we come; we leave with Friend and Foe.*

*Outside the Tent, it's darker than within;
All's veiled—without, within, above, below.*

*Our bodies that in common Clay entwine
 Ne'er met in Life: for one was rough, one fine.
 No matter now—or then: both thee and me
 The same God fashioned to His deep Design.*



O Saki, hasten! Danger's drawing near!

Enjoy these last few moments left us here!

From Time's wide stock of goods, our destined lot
Is but a Grave in which we disappear.

*O fill the Cup and let me drink it all,
 Forgetting Woes brought on by Man's great Fall!*

*Let fragrant Wine abolish all sad thoughts
 That fill my mind, too prone on them to call.*

On Wings of Love, my soul to Heaven flew:

My Loved One's wings aloft did bear her too.

*With Music and with Song and Wine and Dance,
 We felt like Angels and were born anew.*

*One evening, a thief with all his Loot,
Was robbed himself by some more powerful Brute!
The Falcon, proud to seize upon its Prey,
Knows not that Fate is hot in its pursuit.*

*Of Name and Wealth what smallest need have I?
For them what man would choose to live and die?
Haroon and Charoon, unto dust returned,
Not for a Shahi would one wish to buy.*

Only a little way have I to go;

Few goods to call my own have I to show.

Maker! art thou and all who work for Thee

Right, then, or Wrong? That would I wish to know.

Out in the Fields and Verdant Vales where flow

The shining streams, sons reap what fathers sow.

Coming unknown they wish to become known—

They stay a while to show themselves and go.

*Oh! come with me and sit and sing and drink.
 Tomorrows pass—and so from Sorrow shrink!
 The Stars come out at Night for you and me
 And for us blooms the Red Rose at the Brink.*

*O Saki, fill the cup in haste, I pray!
 And let your sweet Smile cheer this wintry Day.
 Heaven, remember, that took our Jam and Kai
 Will give us many others such as they!*

*O*n Judgement Day shall I be cast in Hell
Or ushered into Heaven if all go well?

What matters it to me? For all I seek
Is some secluded spot to buy and sell.

*O*ft I broke Vessels I could not repair
And Portals passed but could not enter there;
I drank from Streams whose source I never knew
And, heedless whence it came, I breathed the air.

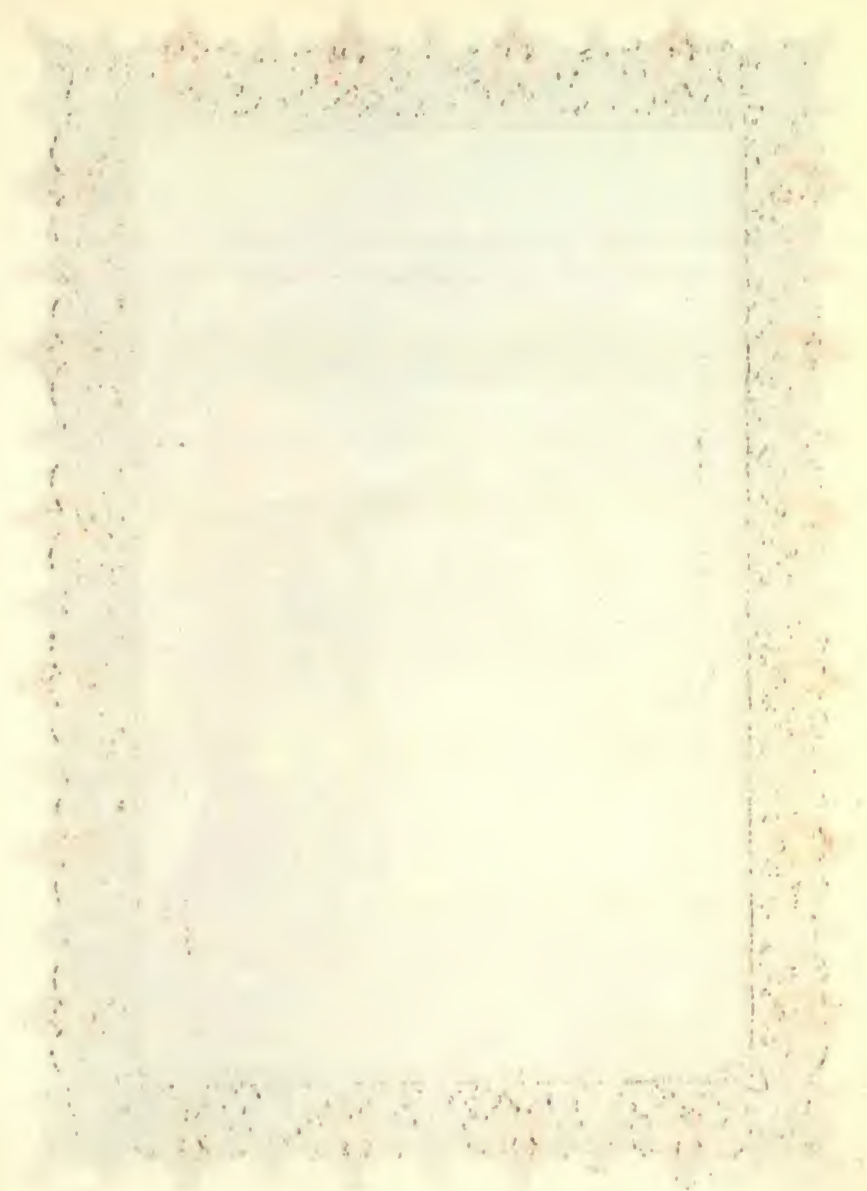
*Part sleeping, part awake, a while we stay;
 Part sleeping, part awake, we go away;
 To add one mere Word to Man's Chronicle
 More than a million men must Cold Time slay.*

*Proud Pharaoh and his Pyramid! Behold
 With what contempt the Ghoul of Death took hold
 Of all that Glory. See where now he lies
 Just Dust beneath where once his Cohorts rolled.*

*P*ale Sanctimony's Veil tear from thy face,
 And wash off, too, Ambition's cankered Trace;
 Once gone, you never shall return until
 You fall as Dust upon some Desert Place.

*P*haraoh, who built the mighty Pyramid,
 Of old age or of death could not be rid;
 Though Kings and Kingdoms at his bidding fell,
 Laid low was Pharaoh: by strict Death outbid.

*So Time, who moulds our Pleasures and our Woes,
Who builds our Future here or there—who knows?—
Is nothing but a selfish bitter Ghost
Who comes from Nowhere and to Nowhere goes.*





*Suppose we should return to Earth again
 A hundred thousand times or so? But, then,
 What is the use, if all remains the same?
 To come, to stay, to go—and all in vain.*

*So hear, my friends, the Greetings I have brought
Back from the Sun, the Wisdom he has taught.*

*See! from the Wind and maddening Heat he sent
The Flower's Grace, the Ruby's Gleam we sought.*

*Shot from the Bow, the Target all unknown,
Awhile through Air of Earth we glide, alone.*

*Be happy, though: some Million Decades hence
The Mark we'll strike to which we were first thrown.*

*Time fixed Itself the spans of Day and Night—
 One with the Sun, one with the Moon for light,
 Strange that in those well-ordered intervals
 Time hides and keeps Itself well out of sight.*

*Those who are fast Asleep and Wake no more
 Impervious are to Plague, Oppression, War.
 Alas! that after the Last Judgement Day,
 Wine Cups are empty that were filled before.*

Today is short; tomorrow has no end.

Earth makes us, breaks us—what does this perpend?

A Bird is given wings to fly away:

Fate's maelstrom makes her to its Passion bend.

The Stars pursue their ancient ageless Flight.

The Earth turns endlessly through Day and Night.

Misers ever for their Shahis work.

Drink up! Be gay! Enjoy the comic sight!

*T*omorrow, when the Soul from Body flies,
 No more in bondage, swiftly she will rise
 To fly unbridled out beyond all Time,
 Beyond all Danger, where she never dies.

*T*he New Moon chuckled there behind a cloud.
 "I'm born while you grow old," she cried aloud.
 Full many a King I saw but see no more;
 Thy end, like theirs, draws nigh: be gay, be proud!"

*Time, at whose table we are called to sup,
 Poisons our wine before we drink it up,
 And Caesars by the score and Tamerlanes
 Fall at one sip of his envenomed Cup.*

*The stars that stand up in the midnight Sky
 Twinkle with tears of grief: you hear them sigh;
 Sobbing, they tell us of our plight of woe:
 That Time and Age, their black bonds round us tie.*

*To Earth the Lord of All Life's Pattern sends:
 On Heaven's Golden Ray in peace descends
 The Holy Ghost—to bring us peace of Mind
 And that Eternal Joy our God intends.*

*Thy Ship through Boundless Oceans onwards drives;
 Determinedly, for Treasure ever strives.
 But soon thy Ship runs foul upon the rocks:
 Beneath the Waves with all its Cargo dives.*

*The Gardener of Time who sowed my Fate
 Implanted in my Soul sharp Thorns of Hate
 To occupy my mind and heart, while he
 Killed off the Flowers I wished to cultivate.*

*Then Life rejected him and back he came
 To Dust—and with him all his hard-won Fame.
 Without Ambition, born in innocence,
 Sinful he left and guilty. What a shame!*

*The Sun has sought the Mountains of the West;
 The bells toll loudly summoning the Guest.
 Hasten! Already Dusk is near at hand:
 The Hostess gone, the Guests retire to rest.*



*The Sun in Light the Dark World now enfolds
And soon the Heat of Morning routs the Cold;
And we arise and walk and work and talk
The while the Sun and we grow tired and old.*

*The Soil reminds us how, from Nothing born,
We die, behind us leaving plenty's horn.*

*One day of Life is worth the ages spent
Beneath Oblivion's shade, of sunlight shorn.*

*The Universe rejoiced, its anguish shed,
When Jug towards the eager Cup was led.*

"I am the Clay," said Jug, "that Bahram was."

"I am the Clay," said Cup, "that Bahram wed."

*That Vase that in the potter's fire was turned
 Contains the Knight for whom your heart once burned;
 And all around, by Garden, Stream and Wood,
 Whirls dust—once men that maidens loved or spurned.*

*That Clay the Potter's gnarled hand presses down
 A General was, of fame and great renown;
 And that Brick there, designed to fit the Jar,
 Was once the Prince's Head that wore the Crown.*

*The Sun this message sends with each Gold Ray:
 "Those draughts that all the Pains of Life allay
 Flow from the Hell, which forged this Paradise,
 To Earth, with Homage from the Lord of Day."*

*The Field of Battle! See the Hosts of Stars!
 Time's Ghoul has bound them well behind its Bars!
 The Universe—Earth, Ocean, Sky and all—
 Awaits with patience Time's most certain Scars.*

*That Candle, which all through the Garden sends
Its lovely Light, at last to Naught descends.*

*The Greedy Miser hoards his garnered Gold—
But see how finally, in grief, he ends!*

*Too prone to Evil, both when young and old,
For one small Golden Coin ourselves we sold.*

*O all our thoughts and all our words and deeds
Centre upon that tiny piece of gold.*

*Three sextons making ready for their Guest
 Plied mattocks readily with song and jest.*

*Said one: "How many Princes of the Blood
 Must we dig up to give one beggar rest?"*

*The powdered dust that on the leaves you see
 Might be a clue to some lost Family;*

*And when a wind sweeps raging through the house
 It leaves a speck of one long dead on me.*

*To Sufi's Quarter you may go perchance,
 And touch the Raven Locks of those who dance;
 Thus you will know what Paradise is like
 —How there with Houris you will be entranced.*

*The Pillars of my Body bend and sway.
 Tired of this Earth, I'd like to fly away.
 Beloved, fill the Cup. Be quick, I pray;
 No better time for drinking than Today!*

*Then I myself found Paradise at last.
Before my Vision lovely Angels passed*

*And, while I watched, I saw that Angels too,
Like us, in Love's Mould were with Passion cast.*

*The years, wind-blown and wave-tossed, buffet me,
A stricken Bark upon Life's violent sea.*

*At last I reach the Anchorage and find
No Sailor, Ship, no Ocean and no Quay.*

*That Friend who left, his last desire untold,
Whose Countenance our Eyes no more behold,
Required receipts for even the smallest loan.
Without demur, he left a store of Gold.*



*The little Bird, who but a while ago,
From one high Branch jumped to the other, lo!
His borrowed Body by the River lies
Uncaring of the water's ceaseless flow.*

*Thousands of Sorrows come with no relief;
 Our Hours of Youth are robbed—and who's the Thief?
 I'm haunted by the fate of Cyrus—where
 Lies Cyrus now who held the World in fief?*



*The Potter, for his work, takes Dust—once thee—
 And mixes it with other Dust—once me.
 That Clay you saw within the little Mould
 Are wrecks of those who held the World in fee.*



*Uncounted Secrets lie beyond Today;
 Uncounted Dead are quiet beneath the Clay.
 The Soil that brings forth all those lovely Flowers
 Slays them in time and casts them far away.*

*Upon the Grass, the Moon its Silver Mail
 Spreads; and no more my troubles I bewail.
 For now I'm old! Be gay tonight with me!
 No more I dread this world or Life's Dark Vale.*

*We prisoners of Hope and Fear in turn
 Are tired of futile Reason. Our Concern
 Will find us plotting now and fighting next.
 And Reason tells us we shall never learn!*

*What lovely Moonlight on this Vernal Night!
 Alas! No Moon in Heaven shows its Light.
 Heaven's our Home; on Earth we Pilgrims are
 And back we're bid to Heaven's Eternal Light!*

Why mourn, my Friend, the faulty things you've done?

Why rue the Chance you chose erstwhile to shun?

Be glad that Life, so far, has safely passed:

It will be ended much as it was begun.

What's hidden in the Earth eludes the Eye;

A thousand Tales are still untold; so why

Lament? For many Men like you, like me,

Lie in the Earth, whom you don't know nor I.

*Why do you look so sad, my Love, and cry,
 Spending your days in fruitless brooding—why?
 Sit blossom-fresh upon the Branch and then,
 As care-free as the Blossom, fall and die.*

*Why worry over any Mortal Thing?
 Break into pieces Time's dishevelled Wing!
 One draught of Wine puts Memory to sleep:
 Why then seek Care in vain Remembering?*

*W*ithin a Box you lay when first you came,
 And, leaving, in a Box you lie. For shame!

*Are you so proud and do you boast because
 Nameless you come and vanish with a name?*

*W*e strolled together by the Moonlit Rill,
 Wine flowing warmly through our veins, until
*Love's Angel took us, raised us gently up
 Above all Sins and Pain—O! higher still!*

*Why brood upon Mysterious Sky and Sea
Where nothing belongs to me nor yet to thee?
Wine-giving Grapes and fragrant Roses that
In Gardens grow exist for you and me.*

*Who slept the Sleep that has no more awaking
Did well: for none, his Outward Journey taking,
Is sweet as they; but who in this sad World
Can live untouched by Grief, its huge Thirst slaking?*

*Why look so sad, so weary and depressed,
 Deploring what you lacked and what possessed?
 The Sun, commanded to supply your Bread,
 From Jam's Dust and from Kai's provides the best.*



*Y*our Time is up: the Bells high in the Tower
Ring curtly now; abandon all your Power.

Listen, O Fool! The Bells unceasing toll
As end your days that shorten hour by hour.

*You who equally for both worlds fear
 Bedecked with Rings on Finger, Neck and Ear,
 O how ungrateful, how unjust your gloom,
 When Paradise is yours both There and Here.*

*The Rubayat
of Ghos Nader*

THE RUBAIYAT

OF

GHODS NAKHAI